



www.trafo.hu
TRAFÓ KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA
TRAFÓ HOUSE OF CONTEMPORARY ARTS
1094 Budapest, Liliom u. 41. | Telefon: (+36 1) 215 1838

1.37/18



ELŐADÁSI SZERZŐDÉS
számlaképes
külföldi társulattal
bizonyos szerzői jogok átruházása mellett vagy anélkül,
a színház szervezésében, illetve közreműködésével

CONTRACT
with a company legally entitled to issue an invoice
and having its principal place of business outside of Hungary
with or without the transfer of certain copyrights, performing or neighbouring rights
organised fully or in part by the theatre

SZERZŐDŐ FELEK:

egyrésztől

CONTRACTING PARTNERS:

between

Név/Name: Peeping Tom npo
Székhely/Principal place of business: Zwarte Vijversstraat 97 1080 Brussels,
Belgium
intra-Community VAT number: BE 0473 380 883
Represented by Frans Brood Productions, Land Van Waaslaan 82, 9040 Gent,
Belgium
Tel.: +32 9 234 12 12
E-mail: info@fransbrood.com
Adószám/Tax number: BE 0443 871 901
Közösségi adószám/Communal tax number: BE 0443 871 901
Képviselője/Represented by: Gie Baguet

mint **Társulat** (továbbiakban: **Társulat**) / as the **Company** (hereinafter referred to as the „**Company**”)

másrésztől/and

TRAFÓ KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA
Nonprofit Kft., hivatalosan bejegyzett intézmény,
amelynek székhelye található:

TRAFÓ KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA
NONPROFIT Ltd., a corporation duly
incorporated and having its principal place of
business at:

Liliom u. 41.
1094 Budapest, Magyarország/Hungary
Tel.: (36-1) 456-2040
Fax: (36-1) 456-2050
Adószám/Tax number: 21455584-2-43
Közösségi adószám/Communal tax number: HU21455584

Ezen megállapodásban a társaságot teljes körű meghatalmazottként BARDÁ BEÁTA ügyvezető igazgató képviseli. (továbbiakban a fél megnevezése: a **Megbízó**).
Herein represented by Beáta Barda, its Director, duly authorized, as stated by same (hereinafter referred to as the „Presenter”).

Megbízó ezúton megbízza a Társulatot és annak tagjait, hogy 2 (kettő) alkalommal előadást tartsanak „Peeping Tom” (szerző) „Moeder” (című) darabjából (továbbiakban lásd: az **Előadás**) az alábbiakban részletezett NAP-on, IDŐPONT-ban, és HELYSZÍN-en, amely megbízást a Társulat elfogadja.

A produkció

- a) előadója:
A szereplők és közreműködők listáját a jelen szerződés **1. sz. Melléklete** tartalmazza.
- b) helyszín: **Trafó Kortárs Művészetek Háza**
- c) dátum: 2018. október 18-19.
- d) időpont: 20h
- e) ajtónyitás: 19h50
- f) nézőtér: 299 fő

The Presenter hereby hires the Company and the Company agrees to give 2 (two) performances of the production „ Moeder” (hereinafter referred to as the „Performance”) on the DATE, TIME and PLACE hereinafter specified.

Production by the Presenter:

- a) *Company: Peeping Tom*
The credit list of the performance is attached to the contract and forms an integral part of present contract/agreement (Annex 1).
- b) *Location: TRAFÓ House of Contemporary Arts*
- c) *Date: 18-19. October, 2018.*
- d) *Time: 8 pm*
- e) *Door Opening: 7:50 pm*
- f) *Number of seats: 299*

A Trafó részéről a produkció lebonyolítását, a szervezési feladatokat Varga Brigitta látja el.
On Trafó's behalf the organisation of the production will be executed by Brigitta Varga.

A szerződő felek a következőkben állapodnak meg:

The parties hereto agree as follows:

1. ELŐADÁS

- 1.1** Társulat kijelenti, hogy a jelen szerződés tárgyát képező művészeti tevékenységhez szükséges valamennyi, a szerzői jog által védett vagyoni természetű jogával kizárólagosan rendelkezik.
- 1.2** Társulat kijelenti, hogy a közreműködő művészekkel kapcsolatosan felmerülő adó-, és társadalombiztosítási kötelezettségét teljesíti, és a jelen szerződés hatálya alatt is teljesíteni fogja.
- 1.3** Felek megállapodnak abban, hogy **az előadóművészeti szervezetek támogatásáról és sajátos foglalkoztatási szabályairól szóló 2008. évi XCIX. törvény** rendelkezéseinek megfelelően az előadás megvalósítása során ún. saját előadás jön létre, azaz olyan színházi alkotás, amelynek előadásához szükséges szerzői jogokkal a felhasználási szerződés alapján meghatározott időre, vagy előadásszámra a **Megbízó** rendelkezik, az előadás a **Megbízó** által szerződtetett alkotó- és előadóművészek művészi tevékenységével jön létre, és a színház szervezésével, a színház költségvetéséből kerül a nyilvánosság elé. (Továbbiakban: **Saját előadás**)
- 1.4** **Megbízó** köteles a produkció helyszínét biztosítani.

1. PERFORMANCE

- 1.1** *The Company declares that it exclusively holds all copyrights, neighbouring rights, property rights concerning the Performance.*
- 1.2** *The Company declares that it will perform its obligation to comply with the formalities and regulations relating to social charges and taxes in relation to the work done by Company's employees.*

- 1.3 *Regarding the provisions of Act XCIX of 2008 on the support of and special employment regulations regarding performing arts organizations, parties hereby agree, that the Performance of the Presenter is a so called 'own performance'. The term 'own performance' refers to a performance certain authors rights of which are transferred to **Presenter** for the number of shows by **Company** listed above. The Performance is created as a result of the artistic activities of artists involved and is presented to the general public by the organizational activities of the theatre and with the financial backing of the theatre (hereinafter referred to as „own performance”).*
- 1.4 *Auditorium supplied by the Presenter.*

2. BEÁLLÁS ÉS PRÓBÁK

- 2.1 A **Megbízó** köteles biztosítani az előadásra való beálláshoz és próbákhoz a teret a 3-as számú mellékletben részletezett technikai feltételekkel az alábbiak szerint:

a) dátum: 2018. október 17
b) időpont: 10h-20h

a) dátum: 2018. október 18.
b) időpont: 10h-19h

- 2.2 A próbák (a főpróbát is beleértve) nem nyilvánosak.

2. SET-UP AND REHEARSALS

- 2.1 *The Presenter shall supply the auditorium for set-up and rehearsals in compliance with the attached technical rider (Annex 3) on the date and time hereinafter specified:*

a) Date: 17 October 2018
b) Time: 10am-8pm

a) Date: 18 October 2018
b) Time: 10am-7pm

- 2.2 *The rehearsals (including the general rehearsal) are not open for the public.*

3. A KÖZÖNSÉG BEENGEDÉSÉNEK FELTÉTELEI

- 3.1 Az előadásnapokon a közönséget a Trafó ügyeletes szervezője a fenti kezdés előtt 10 perccel engedi be a Nagyterembe. Az ajtónyitáskor a Nagyteremnek üresen, tiszta állapotban kell a közönséget várnia. A Társulat tagjainak a programfelelőssel való előzetes egyeztetés alapján meghatározott számú stage pass áll majd rendelkezésére, melynek felmutatása után szabad bejárást élveznek a színházterembe.

3. THE CONDITIONS OF THE DOOR OPENING BEFORE THE PERFORMANCES

- 3.1 *The organiser in charge on behalf of Presenter opens the doors for the public 10 minutes before the above mentioned starting time to the performance hall. The hall must be empty and clean by this time. The members of the Company that are not on-stage during the performance are entitled to receive a previously discussed number of stage passes to enter the theatre hall.*

4. TECHNIKAI KÖVETELMÉNYEK

- 4.1 A Megbízó köteles jelen szerződéshez csatolt, „Az előadás műszaki igényei” (3-as számú melléklet) figyelembe véve és legalább 1 (egy) hónappal az előadás időpontját megelőzően a **Társulatnak** egy alaprajzot (tervrázok) küldeni azon célból, hogy a **Társulat** pontosan kijelölje az előadáshoz szükséges díszletelemek helyét. A fentebb részletezett 1 (egy) hónappal előre szolgáltatott információ végleges változat. A Társulat technikai ridere a szerződés szerves részét képezi

- 4.2 A Társulat köteles a Trafó alábbi technikai szabályainak megfelelően megtervezni az Előadás megvalósítását.

Keret:

- A felső, fix keretre a **2. sz. Melléklet** alapján lehet függeszteni, az ott feltüntetett súlyadatok szerint, kivéve a motorok bekötési pontjaira (1000 kg). Technikai berendezések ide nem szerelhetők, illetve a motorokra, láncra semmi nem akasztható.

- A mobil keretre a technikai eszközök (fény, hang), a függönyök és kis súlyú ejtő eszközein kívül más terhelés nem függeszthető.

Színpad:

- A színpad nem fúrható, a díszleteket csak súlyokkal, illetve az ehhez szükséges kiegészítőkkal (állvány, támaszték, stb.) lehet rögzíteni.
- A színpadra víz vagy maradandó nyomot hagyó egyéb folyadék (olaj, festék, stb.) nem kerülhet. Ennek megakadályozása a Társulat kötelessége.
- Olyan kellék (pl. liszt, por, stb.) használata esetén, ami a Trafó technikájában (lámpák, hangfalak, mikrofonok, stb.) kárt tehet, a Társulat gondoskodik helyettesítő technikai eszközökről vagy a Trafó eszközeinek védelméről.

Egyebek:

- A Nagyterem menekülési útvonalába (az utcai és kávézó felőli bejárat közötti beton terület) nem kerülhet akadály.
- Tűz- és pirotechnika csak a megfelelő tanúsítványok meglétével használható.
- A technikai raktárt/tartózkodót csak a Trafó dolgozói használhatják.
- A Társulat menedzsmentje köteles tájékoztatni a technikai személyzetét a Trafó szabályairól.

A Társulat technikai vezetője Filip Timmermann: +32 477 34 78 55 (mobile) /
Filip@atelierd277.be

4. **TECHNICAL REQUIREMENTS**

4.1 *In compliance with the technical rider of the Performance, hereto attached (Annex 3) at least 1 (one) month prior to the Performance, the **Presenter** shall supply the **Company** with detailed and specific floor plans (blueprints), to accurately determine the position of all set pieces for the Performance. The 1 (one) month prior notice mentioned above is definite. The technical rider from the Company forms an integral part of the contract.*

4.2 *The Company is required to realize the Performance according to the below technical rules of Trafó.*

Grid:

- *Rigging to the fixed grid can be realized according to the weight data in **Annex 2**, except the rigging points of the engines (1000 kg) that cannot be used. No light or sound equipment can be rigged here and nothing can be hanged on the engines and the chains.*
- *The mobile grid can only be used for rigging light and sound equipment, curtains and light weight dropping trays (for leaves, snow, etc.).*

Stage:

- *It is strictly forbidden to drill into the stage; the set can be fixed by weights and the necessary accessories (racks, supports, etc.).*
- *No water or other liquids leaving permanent stains (oil, paint, etc.) can get on stage. The Company is obliged to prevent it from happening.*
- *When using a props (e.g. grain, dust, etc.) which may cause damage to the technical equipment (lights, speakers, microphones, etc.), the Company is obliged to provide replacement devices or to protect the equipment of Trafó.*

Others:

- *The Theatre Hall escape route (the concrete sector between the security exit and the audience/main entrance) must not be blocked.*
- *Fire and pyrotechnics can only be used with the necessary certificates.*
- *The technical store-room / the room of the technicians can only be used by employees of Trafó.*



- The Company's management is obliged to inform the technical staff of the Company about these regulations.

The technical director from the Company is Filip Timmerman: +32 477 34 78 55 (mobile) / Filip@atelierd277.be

5. PÉNZÜGYI FELTÉTELEK

A Társulat a jelen szerződésben rögzített előadásaiért a Megbízó összesen **19750,00 €** (tizenkilencezer-hétszázötven euró) megbízási díjat köteles fizetni a Társulatnak számla ellenében.

„Saját előadás” esetén a Megbízóra átruházott szerzői jogok ellenértékét a Megbízó a 10. pontban részletezett feltételekkel fizeti meg.

5.1 Fizetés módja:

- 5.1.1. A magyar törvények értelmében semmilyen kifizetés nem történhet meg a mindkét fél által aláírt és eredeti szerződés, és az eredeti számla hiányában. A fentiek értelmében, amennyiben a Társulat a Megbízó számára az eredeti számlát az előadást (több előadás esetén az utolsó előadást) követő 90 napon belül nem nyújtja be, a megbízó fizetési kötelezettsége megszűnik.
 - 5.1.2. Megbízó a **12845,00 € (tizenkettőezer-nyolcszázhetvenöt euró)** összeg banki átutalását eredeti, aláírt számla ellenében, az utolsó előadás után, a számla beérkezésétől számított 8 (nyolc) napon belül teljesíti. Társulat kijelenti, hogy számlaképes.
 - 5.1.3. A Megbízó az **5.505,00 € (ötezer-ötszázöt euró)** első részlet banki átutalását a Társulatnak eredeti, aláírt számla ellenében teljesíti, a jelen szerződés aláírása után.
 - 5.1.4. **1400,00 € (ezernégyszáz euró) napidíj** összeg banki átutalását eredeti, aláírt számla ellenében, a számla beérkezésétől számított 8 (nyolc) napon belül teljesíti.
 - 5.1.5 A Megbízási díj tartalmazza a Társulat valamennyi, a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatos költségét, kivéve a 5.3 pontban meghatározottakat.
- 5.2 A 5.1 pontban megjelölt összegeket a Megbízó banki átutalás útján fizeti a saját pénzügyintézetén keresztül a Társulat következő számlaszámára:

- a) a Társulat számláját kezelő intézmény neve: KBC
- b) címe: Oude Graanmarkt 9, 1000 Brussel, Belgium
- c) a Társulat bankszámla száma:
- d) a bankszámla tulajdonosa: Peeping Tom
- e) IBAN: BE 66 43 31 18 42 91 43
- f) SWIFT: KREDBEBB

If the Presenter does not pay the Company within the agreed time, the costs incurred in recovering payment are to be paid by the Presenter.

A társulat köteles az anyaország, azaz Belgium adótörvényeit betartani.

A szervező vállalja, hogy minden adót megfizet a saját országának törvényeinek megfelelően, a külföldi fellépők előadására vonatkozásában

- 5.3 A 5.1 pontban részletezett költségeken felül a Megbízó a következő költségeket köteles állni:

- a) A társulat utazásának költségeit repülővel Budapestre **2450,00 €** (kettőezer-négyszázötven euró), az utazás költségét a Megbízó a Bratislava in Movement Festivállal felezi, maximum 4900 euró értékhatárig a Társulat által kiállított

- eredeti, aláírt számla, valamint az eredeti repülőjegy vagy vonat számla ill. számlák másolata ellenében, banki átutalással az első előadást követő munkanapon; illetve a 14 fős társulat minibusszal való Budapest-Pozsony utazásának felét (az útiköltség másik felét a Bratislava in Movement Festival fizeti)
- b) A díszlet szállításának költségeit **4113,00 €** (négyezer-egyszáztizethárom euró) értékhatárig, a Társulat által kiállított eredeti, aláírt számla, valamint az eredeti számla másolata ellenében, banki átutalással az első előadást követő munkanapon;
 - c) Szállást az alábbi felosztásban:
 - **5 db** egyágyas szoba **2018/10/16 és 2018/10/20 között 4 (négy) éjszakára;**
 - **8 db** egyágyas szoba 2018/10/17 és 2018/10/20 között 3 (három) éjszakára
 - d) A Társulat repülőtéri transzferjét Budapesten a szállodába, és a repülőtérre vissza.
 - e) A Megbízó előadásonként 70 eurót fizet a robotlámpa technikai költségre

A Megbízási díj minden a jelen szerződésben a Társulat kötelezettségévé tett tevékenység ellenértékét, és az azzal járó valamennyi költséget tartalmaz, kivéve a jelen pontban felsoroltakat.

5. **FINANCIAL TERMS**

Upon performance of this Agreement by the Company, the Presenter shall pay a total fee of 19750.00 € excl. VAT & taxes (nineteen thousand seven hundred fifty Euros) to the Company against an invoice as valuable consideration in compliance with the following terms.

The costs of the transferred authors' rights shall be paid according to the provisions of section 10. of present agreement.

5.1 **Payment as follows:**

- 5.1.1. *According to Hungarian legislation no payment can be made without the presentation of an original copy of the contract signed by both sides, and that of the original invoice. In case the Company fails to present an invoice within 90 days following the last performance the Presenter's obligation to pay is annulled.*
- 5.1.2. *Presenter launches the transfer of 12.845.00 € (twelve thousand eight hundred fortyfive Euros) within 8 (eight) days following the reception of the original, signed invoice after the last performance. The Company declares that it is legally entitled to issue an invoice.*
- 5.1.3. *Presenter launches the transfer of an advance of 5505.00 € (five thousand five hundred and five Euros) as the first payment against an original, signed invoice after the signature of the present contract. The Company declares that it is legally entitled to issue an invoice*
- 5.1.4. *Presenter launches the transfer of €1400 excl. VAT (one thousand four hundred Euros) per diem within 8 (eight) days following the reception of the original, signed invoice.*
- 5.1.5. *The total fee covers all the costs and profits of the Company indicated in the contract, except those specified in section 5.3.*

- 5.2 *The payment of the amounts indicated in subsection 5.1 shall be made through bank transfer from the Presenter's financial institution to the Company's following account:*

Bank details:

<i>Name of the bank:</i>	<i>KBC</i>
<i>Address:</i>	<i>Oude Graanmarkt 9, 1000 Brussel, Belgium</i>
<i>IBAN:</i>	<i>BE 66 43 31 18 42 91 43</i>
<i>Swift:</i>	<i>KREDBEBB</i>
<i>On the name of:</i>	<i>Peeping Tom</i>

If the Presenter does not pay the Company within the agreed time, the costs incurred in recovering payment are to be paid by the Presenter.

The company is bound by the tax obligations of its native country, Belgium.

The organiser undertakes to pay any possible taxes in accordance with the laws and regulations of his own country with regard to performances by foreign artists. The company's registered office: Peeping Tom npo, Zwarte Vijversstraat 97, BE 1080 Brussel. BE 0473 380 883

5.3 *In addition to the expenses mentioned in subsection 5.1, the Presenter shall bear the following expenses:*

- a) *The travel costs of the artists/members of the **Company** up to 2450 .00 € (two thousand four hundred fifty Euros). These costs are shared with the Presenter in Bratislava for a maximum of € 4.900. Payment: against an original, signed invoice issued by the Company and a copy of the original invoice/s corresponding to the plane/ train ticket/s purchased by the company, by bank transfer, launched the working day following the first performance; half of the total travel costs from Budapest to Bratislava, by minivan for 14 people (the total cost will be shared with Bratislava in Movement Festival)*
- b) *transport costs of the set up to 4113.00 € (four thousand one hundred thirteen Euros) Payment: against an original, signed invoice issued by the Company and an attached copy of the original transport invoice, by bank transfer, launched the working day following the first performance;*
- c) *lodging in hotel according to the following:*
 - 5 single room/s between 16/October/2018 and 20/October/2018 for 4 (four) nights.*
 - 8 single rooms between 17/October/2018 and 20/October/2018 for 3 (three) nights*
- d) *transfer for the **Company** from the airport to the hotel and back to the airport in Budapest.*
- e) *The Presenter will pay € 70 per performance for the technical costs for the Moving Head (total of € 140).*

Other than these above expenses, the fee contains all the expenses of the Company connected to accomplish the tasks specified in the present contract.

6. A TÁRSULAT KÖTELEZETTSÉGEI

6.1 *A jelen megállapodás egyéb pontjaiban megfogalmazottakon kívül a **Társulat** a **Megbízó** költségeinek további növelése nélkül vállalja a következőket:*

- a) *biztosítja, hogy az Előadás professzionális színvonalú legyen;*
- b) *a Társulat nyilatkozik, hogy jogában áll a darabot bemutatni Magyarországon;*
- c) *biztosítja, hogy az Előadás teljes legyen minden tekintetben, úgymint: fellépők, díszlet, kellékek, jelmez, és minden egyéb felszerelés, amely a Társulat által összeállított „Az előadás műszaki igényei” (3-as számú melléklet) és „Stáblista” (1-es számú melléklet) mellékletekben szerepel;*
- d) *a Társulat felel a produkcióban dolgozók béréért, továbbá alkalmazásuk időtartama alatt a belga Társadalombiztosítási és Adótörvények betartásáért;*
- e) *a Társulat felelős a produkcióban dolgozók illetve tulajdonuk biztonságáért Budapestre utazásuk és itt tartózkodásuk alatt. Amennyiben bármely munkavállaló munkabalesetet szenved a Társulat felelős a szükséges jogi lépések megtételéért;*
- f) *biztosítja a Társulat és az Előadáshoz tartozó felszerelések nemzetközi utaztatását az előadás helyére és vissza; a szállítást a Társulat szervezője intézi, szükség esetén a Megbízó szervezőjének segítségével;*
- g) *ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül a Társulat megnevezi azt a személyt, akivel a Megbízó az Előadás előtt és folyamán a kapcsolatot tartja, és az adminisztratív ügyeket intézi;*
- h) *ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Megbízó a technikai részletekre vonatkozó kérdésekben a kapcsolatot tartja az Előadás előtt és folyamán;*
- i) *minden a 8.3 pontban leírt promóciós anyagot biztosít;*

- j) Társulat köteles részt venni az előadás promóciójában a 8.2-ben meghatározott módon;
- k) a Társulat az Előadás előtt 7 nappal bejelenti a Megbízónak, ha felvételt kíván készíteni az Előadás alatt. A Társulat pontosan meghatározza és előzetesen egyeztet a Megbízóval, hogy milyen módon tervezi a felvétel készítését és hány ember részvételét igényli ez a nézőtéren.

6.2 Társulat köteles megismerni és betartani a Megbízó tűz- és vagyonvédelmi előírásait. 45 nappal az előadás megkezdése előtt köteles a Megbízót írásban, teljes körűen értesíteni az előadás során várható tüzeseményekről.

6.3 Megbízó semmilyen felelősséget nem vállal a Társulat, vagy annak személyzete által alkalmazott, kivitelezett eszközökért, illetve azok kezeléséből adódó nem várt eseményekért. Mindezek, így különösen a felfüggesztések szakszerű kivitelezése, elhelyezése, eltérő megállapodás hiányában annak működtetése a Társulat kötelessége. Megbízó e körben kizárólag a mozgó és fix keret súlymegtartásáért felel.

6.4 Társulat a Megbízó műszaki eszközei közül csak a szerződés 3-as számú mellékletében meghatározott „Az előadás műszaki igényei” szerinti eszközöket, az ott meghatározott módon veheti igénybe. Amennyiben ezen eszközöket a Társulat kezeli, vagy azokat a mellékletben foglaltaktól eltérő módon, vagy nem rendeltetésszerűen veszi igénybe, az ebből eredő károkért felelősséggel tartozik.

6. **COMPANY'S OBLIGATIONS**

6.1 *In addition to that is expressly stipulated in other sections of this Agreement including in its schedules), the Company, without additional cost to the Presenter, further agrees to the following:*

- a) *ensure that the Performance herein described be given in compliance with professional standards;*
- b) *The Company ensures that it holds performing rights for this performance in Hungary;*
- c) *the Company ensures that the Performance be complete in regard to the artistic and technical team, set, props, costumes and any equipment to be supplied by the Company as listed in the technical rider (Annex 3) and the credit list (Annex 1);*
- d) *the Company shall be responsible for paying the wages of his employees working on the performance. It shall be responsible for complying with the formalities and regulations relating Belgian Public Insurance charges and other taxes in relation to the work done by these employees.*
- e) *the Company will be responsible for insuring his employees and all property belonging to it or to its employees against all risks, during transport and the duration of the Company's stay in Budapest. If any of its employees should suffer an accident at work, the Company will be responsible for carrying out any necessary legal formalities;*
- f) *the Company will ensure international and continental transportation of production equipment to and from the Performance location; the transportation arrangements shall be organised by the Company's technical coordinator, with the help of the Presenter; If the truck has to travel on a weekend, the Presenter should, on returning the contract, send with it all the necessary documents for this at least 2 weeks before the performance. All related costs are at the charge of the Presenter.*
- g) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Presenter may deal regarding all administrative details before and during the Performance;*
- h) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Presenter may deal regarding all technical details before and during the Performance;*
- i) *supply all promotional material described in subsection 8.3.; The Company authorizes the use, without charge of photographs of the show, free of rights, for their reproduction and representation, for advertising, promotional or archival purposes. The Company must state the mandatory copyrights, but may not transfer that right to a third party. The Presenter will endeavour to respect the general spirit of the documentation provided*

- by the Company and observe the mandatory information. Nothing will be printed or published without the approval of the Company (sebastien@peepingtom.be)
- j) the Company has to contribute in the promotion of the Performance as described in subsection 8.2.;
 - k) the Company notifies the Presenter if they require any kind of recording of the Performance 7 days prior to the Performance. Also the Company specifies with the confirmation of the Presenter in what way they want the capturing and exactly how many people are required to be present in the auditorium for that. A copy of the recording(s) should be sent to the company.
The show will not be photographed, recorded for radio or television on any medium whatsoever, known or unknown to date, without the permission of the author (s) and the Company. The operation and management of diverse and related rights will be subject to a separate agreement. The organizer is required to provide a copy of the recording and of these photos. The producer must be informed beforehand.
Only recordings and broadcasts lasting less than three minutes, for the promotion of the show for broadcast in a news program or a general news magazine or a cultural program are authorized.
The Company explicitly asks not to broadcast any nudity scene (photo, video, ...).
 - l) The Company supplies the A1 forms.
- 6.2 The Company must know and keep the Presenter's property protection regulation and anti-burn precautions. 45 days previous to the beginning of the performance the Company is obliged to inform the Presenter thoroughly of cases of fire to be expected during the performance.
- 6.3 The Presenter should not take any responsibility for any of the equipment used or/and prepared by the Company or its staff, and for any unexpected event caused by the use of the above mentioned equipment. All these, and especially the professional execution, placement of hanging, and in case it is not agreed on otherwise, the operation of the hanging are the obligation of the Company. In this issue the Presenter is responsible only for the weight-bearing of the mobile and of the fixed grid.
- 6.4 The Company should use only that equipment of the Presenter's equipment park which is described in the „Technical rider” – an attachment to the agreement, and similarly, the use should be executed as it is described there. The company is liable for these devices.

7. A MEGBÍZÓ KÖTELEZETTSÉGEI

- 7.1 A Megbízó a fentiekben felsorolt kötelezettségeken túl – beleértve az ütemtervben rögzített megbízói kötelezettségeket is –, a Társulat költségeinek növelése nélkül vállalja a következőket:
- a) biztosít egy megfelelő világítással ellátott előadótermet és jó körülményeket a beálláshoz, a próbákhoz és az Előadáshoz, valamint öltözőt;
 - b) Megbízó egyeztetés alapján biztosít minden eszközt, amelyet a jelen megállapodáshoz csatolt (és az egyeztetés során az előadóterem adottságait figyelembe véve szükség szerint módosított) „Az előadás műszaki igényei” (3-es számú) melléklet felsorol, valamint a beálláshoz és próbákhoz szükséges egyéb eszközöket, kivéve azokat, amiről a Társulat gondoskodik „Az előadás műszaki igényei”-ben foglaltak alapján;
 - c) Megbízó egyeztetés alapján biztosít a Társulat által a „Az előadás műszaki igényei” alapján igényelt számban színpadi munkásokat a beállítás, a próbák, és az Előadás során egyaránt. A színpadi segítők a munkájukat a Társulat igényeinek megfelelően, pontosan és lelkiismeretesen kötelesek végezni;
 - d) biztosítja a jegyszedő és jegyeladó személyzetet, illetve a biztonsági szolgálatot;
 - e) gondoskodik nyomtatott jegyekről és az előadás reklámozásról;
 - f) biztosít 1-1 közreműködői tiszteletjegyet az extra fellépőknek és előadásenként 15 tiszteletjegyet a Társulatnak, a sajtó-és szakmai jegyigényeket a Megbízó kezeli

- g) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Társulat az Előadás előtt és folyamán a kapcsolatot tartja, és az adminisztratív ügyeket intézi;
- h) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Társulat a technikai részletekre vonatkozó kérdésekben kapcsolatot tart az Előadás előtt és folyamán.
- i) két öltözőt, törülközővel, palackos vizet az egész társulat számára, előadásonként két jégzselét

7. **PRESENTER'S OBLIGATIONS**

7.1 *In addition to the obligations listed earlier in present Contract (including the Presenter's obligation described in the schedule), the Presenter, without additional cost to the Company, further agrees to supply the Company with the following:*

- a) *a properly lighted auditorium in good condition for the duration of the set-up, the rehearsals and the Performance, and dressing-rooms;*
- b) *regarding the negotiations between the Parties, Presenter shall provide the Company with all the equipment specified in the adopted technical rider of the Performance (Annex 3 hereto attached, and amended in order to comply with conditions of the venue) and required for the set-up, the rehearsals and the Performance, other than the equipment to be supplied by the Company as specified in the said technical rider;*
- c) *after negotiation the required number of technicians and stage-hands, specified in the technical rider, to set-up and strike the production, for the rehearsals and for the Performance which shall all be timely and diligently carried out, according to the Company's requirements;*
- d) *ushers, box office personnel and all support staff, including security personnel;*
- e) *printed tickets, Performance programs, and publicity;*
- f) *one complimentary tickets for each extra*
- g) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Company may deal regarding all administrative details before and during the Performance;*
- h) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Company may deal regarding all technical details before and during the Performance.*
- i) *two dressing rooms with showers and towels for the dancers. Bottled water will also be provided for all the company member and two cold packs/performance*
- j) *The Company has the right to 15 Complimentary tickets per performance. All requests for press and/or professionals are handles directly by the Presenter.*

8. **PROMÓCIÓ ÉS REKLÁM**

8.1 Megbízó vállalja, hogy az Előadást megfelelő stílusban hirdeti. A következőket kell minden felületen feltüntetni:

Production	Peeping Tom
Direction	Gabriela Carrizo
Directorial assistance and dramaturgy	Franck Chartier
Creation and performance	Eurudike De Beul, Maria Carolina Vieira, Marie Gyselbrecht, Brandon Lagaert, Hun-Mok Jung, Yi-Chun Liu, Simon Versnel, Charlotte Clamens
Artistic assistance	Diane Fourdrignier
Sound composition and arrangements	Raphaëlle Latini, Renaud Crols, Glenn Vervliet, Peeping Tom
Sound mixing	Yannick Willox, Peeping Tom
Light design	Giacomo Gorini, Amber Vandenhoeck
Costume design	Diane Fourdrignier, Kristof Van Hoorde (internship), Peeping Tom
Set design	Amber Vandenhoeck, Peeping Tom
Set construction	KVS-atelier & Peeping Tom
Video rehearsals	Sulok Swablamban (internship), Gaspard Rozenwajn
Foley Coach	Elias Vervecken

Co-production	Theater im Pfalzbau (Ludwigshafen), Taipei Performing Arts Center (Taipei), KVS - Koninklijke Vlaamse Schouwburg (Brussel), GREC – Festival de Barcelona / Mercat de les Flors (Barcelona), HELLERAU - European Center for the Arts Dresden, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Maison de la Culture de Bourges, La Rose des Vents (Villeneuve d'Ascq), Festival Aperto/Fondazione I Teatri (Reggio Emilia), La Bâtie – Festival de Genève.
With the support of Distribution	the Flemish authorities Frans Brood Productions

Moeder is supported by Theater im Pfalzbau Ludwigshafen (DE) and Taipei Performing Arts Center (Taiwan), key partners in the *Vader, Moeder, Kind* trilogy.

- 8.2 Amennyiben megfelelő idővel előre felkérlek, a Társulat vállalja, hogy egy vagy több képviselője nyilatkozatot ad, és informális programokon is részt vesz az Előadást megelőző napokon, ahogyan az időbeosztása engedi.
- 8.3 Minimum öt (5) héttel az Előadást megelőzően a Társulat köteles a Megbízó által megjelölt mennyiségű sajtóanyagot, fotókat (szórólap- és plakátnyomás céljából) és videó felvételeket küldeni, amelyeket a Társulat választ ki.
- 8.4 Társulat kijelenti, hogy az említett sajtóanyagokkal, fotókkal és videofelvételekkel kapcsolatos szerzői és szomszédos jogokkal rendelkezik, ennek értelmében hozzájárul ahhoz, hogy a Megbízó az általa kiválasztott médiáknak promóciós és média célokra azokat átadja. A Megbízó vállalja, hogy kötelességszerűen terjeszti és a Társulattól kapott promóciós anyagokat, valamint megtesz mindent annak érdekében, hogy az indokolt, jelentős sajtóorgánumban megjelenjen az Előadás híre.

8. **PROMOTION AND PUBLICITY**

- 8.1 *The Presenter agrees to promote and advertise the Performance appropriately. The following should appear on all publications and notices:*

Production	Peeping Tom
Direction	Gabriela Carrizo
Directorial assistance and dramaturgy	Franck Chartier
Creation and performance	Eurudike De Beul, Maria Carolina Vieira, Marie Gyselbrecht, Brandon Lagaert, Hun-Mok Jung, Yi-Chun Liu, Simon Versnel, Charlotte Clamens
Artistic assistance	Diane Fourdrignier
Sound composition and arrangements	Raphaëlle Latini, Renaud Crols, Glenn Vervliet, Peeping Tom
Sound mixing	Yannick Willox, Peeping Tom
Light design	Giacomo Gorini, Amber Vandenhoeck
Costume design	Diane Fourdrignier, Kristof Van Hoorde (internship), Peeping Tom
Set design	Amber Vandenhoeck, Peeping Tom
Set construction	KVS-atelier & Peeping Tom
Video rehearsals	Sulok Swablamban (internship), Gaspard Rozenwajn
Foley Coach	Elias Vervecken
Co-production	Theater im Pfalzbau (Ludwigshafen), Taipei Performing Arts Center (Taipei), KVS - Koninklijke Vlaamse Schouwburg (Brussel), GREC – Festival de Barcelona / Mercat de les Flors (Barcelona), HELLERAU - European Center for the Arts Dresden, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Maison de la Culture de Bourges, La Rose des Vents (Villeneuve d'Ascq), Festival Aperto/Fondazione I Teatri (Reggio Emilia), La Bâtie – Festival de Genève.
With the support of Distribution	the Flemish authorities Frans Brood Productions

Moeder is supported by Theater im Pfalzbau Ludwigshafen (DE) and Taipei Performing Arts Center (Taiwan), key partners in the *Vader, Moeder, Kind* trilogy.

- 8.2 *Subject to reasonable prior notice, the Company agrees to make one or several of its representatives available for interviews and for informational activities prior to the date of the Performance and in accordance with its agenda, after mutual agreement between the Company and the Presenter. For more details, please contact An van der Donckt at an@peepingtom.be*

8.3 *Upon a minimum of five weeks' notice prior to the Performance - which notice shall indicate the quantity of required promotional material - the Company shall supply the Presenter with press kits, photos and videos, to be determined by the Company.*

8.4 *Company hereby declares, that it owns the intellectual property rights attached to the aforesaid press releases, photos and video tapes, and therefore gives its consent that the Presenter delivers them to different medias, designated by him on his free will, for promotion and media purposes. The Presenter agrees to duly distribute all promotional information received from the Company and to do all in its power so that the public is informed of the Performance through all necessary, relevant media.*

9. **FELVÉTELEK ÉS KÖZVETÍTÉSI JOG**

9.1 A Megbízó az eladásról csak archiválás céljára készíthet felvételt, de nem közvetítheti az Előadás egészét vagy annak részleteit semmilyen módon a nélkül, hogy a Társulattól erre előzetesen írásos beleegyezést nem kapott.

9. **RECORDING AND BROADCASTING**

9.1 *The Presenter shall not record nor broadcast or communicate the Performance in any way whatsoever, in whole or in part, without having obtained prior written consent from the Company. Presenter can however record the performance for its archive.*

10. **SZERZŐI JOGOK**

10.1 **Társulat** kijelenti, hogy az előadással kapcsolatos, annak jelen szerződés által meghatározott számú, és ugyancsak itt meghatározott helyszínen történő nyilvános előadásához szükséges valamennyi szerzői és szomszédos joggal rendelkezik, ide értve különösen, de nem kizárólagosan az előadáson közreműködő előadóművészek vagyoni természetű jogait. **Társulat** kijelenti, hogy ezen jogok Megbízóra, mint az előadás szervezőjére történő átruházására jogosult, és azokat jelen szerződés alapján, a jelen szerződésben meghatározott előadások száma, és helyszíne tekintetében a **Megbízóra** mint Szervezőre átruházza, kivéve:

– Az előadás során felhasznált színpadi mű, illetve zenemű, díszlet, jelmez, koreográfia tekintetében a Megbízó köteles **Peeping Tom** (név) alkotó **Moeder** c. művével kapcsolatos felhasználási szerződést a **SACD** – Magyarországon a **HOFRA** által képviselt –, és a **SABAM** jogkezelő szervezettel megkötni, és a jogdíjat megfizetni, amely a Megbízási díjat nem csökkentheti.

– A szerzői jogdíjak összege a nettó jegybevétel 12 **százaléka**.

Társulat kártérítési felelőssége tudatában kijelenti, hogy a felsorolt szerzői jogokon túl a mű, vagy művek jelen szerződésnek megfelelő előadásával kapcsolatosan további szerzői jogi igény nem áll fenn, és harmadik személy arra hivatkozva nem léphet fel a Megbízóval szemben. Amennyiben harmadik személy ilyen igazolt igényvel lépne fel, Társulat köteles annak teljesítése alól a Megbízót teljes egészében mentesíteni.

10. **AUTHOR'S RIGHTS**

10.1 *The Company declares that it has all copyrights, neighbouring rights, property rights on the used material regarding the Performance and especially but not exclusively all the property rights of the participating artists/performers. The Company declares that it is entitled to assign all these rights to Presenter, as the organizer of the Performance and does assign all these rights to Presenter according to the present contract, in accordance with the date, time and the venue of the performance/s stated earlier (see 1.5). Except:*

The Presenter is responsible for the payment of royalties, in virtue of which the Presenter hereby undertakes to pay the royalties for the choreography, the original music and the pre-existing music

to the SACD Paris (for SACD author members – represented in Hungary by HOFRA) and SABAM (or the local royalties organization).

The performing rights amount 12% of the net ticket income.

All payments to the SACD must be made directly to the following account.

Account number: 02642010017

DOMICILIATION: CCF PARIS MONTPARNASSE

Bank Code: 30056, Sort Code: 00264, Key: 01)

B.I.C. (SWIFT address): CCFRFRPP

IBAN (International Bank Account Number): FR 76 30056 00264 02642010017 01

The royalties should be paid, at the latest, 30 days, after reception of the invoice.

With respect to its obligation for indemnity the Company declares, that besides the above listed author's rights, there are no more author's right payable and there is no third party which can ask for compensation. If a third demands a claim, the Company is obliged to acquit Presenter from its accomplishment.

11. ELIDEGENÍTHETETLENSÉG

11.1 Jelen szerződésből eredő jogok nem átruházhatóak semmilyen módon, mindkét fél előzetes írásos beleegyezése nélkül. A Társulat azonban engedményezheti a jelen szerződésből eredő pénzkövetelését.

11. INALIENABILITY

11.1 *The rights derived from this contract may not be assigned nor transferred in any way by either party without prior written consent of both parties. The Company may, however, assign this Agreement to secure financing for its activities.*

12. RENDKÍVÜLI ESEMÉNYEK

12.1 Amennyiben jelen szerződés teljesítése akadályba ütközik, vagy lehetetlenné válik betegség, fizikai akadályoztatás, hatósági közbelépés vagy döntés, polgári elégedetlenség, sztrájk, blokádnak, munkásfelkelés, járvány, közlekedési szünet vagy késés, háborús- vagy szükségállapot, vagy bármely más ok miatt, ami a szerződő felek hatáskörén kívül esik, jelen szerződés semmisnek tekintendő és a Megbízó által a Társulatnak fizetett összeg visszatérítendő banki átutalás útján. A fent említett esetek bármelyikében a felek nem jogosultak kártérítésre szerződés megszűnése miatt, és felszabadulnak a szerződésben vállalt kötelezettségeik alól jelen szerződés megszűnését követően.

12. FORCE MAJEURE

12.1 *If the performance of this Agreement is hindered or rendered impossible due to illness, physical disability, an act or a decision by the authorities, civil unrest, a strike, a lock-out or by a labour conflict, an epidemic, an interruption or delay in transport, a state of war or of emergency or, due to any cause beyond the control of the parties hereto, this Agreement may be terminated and the amount of the fee that would have been paid to the Company by the Presenter should be reimbursed to the Presenter by bank transfer. The parties hereto shall not, in any of the cases herein listed, claim damages resulting from such termination and they shall be released of any contractual obligations herein contained as of the time of termination of this Agreement.*

13. SZERZŐDÉSSZEGÉS

13.1 Amennyiben a szerződő felek bármelyike elmulasztja, vagy megtagadja a szerződésben foglaltak vagy bizonyos részeinek teljesítését bármely okból - kivéve a vis major esetét -, a károsult fél felbonthatja a szerződést, amely előtt legalább három (3) – vagy sürgős esetben kevesebb – nappal írásos felszólítást küld az időre el nem készült vállalás megjelölésével. A szerződés felbontásáról a másik felet írásban értesíti. A károsult ilyen esetben nem veszíti el jogát a kártérítésre.

13.2 Amennyiben az előadás – a vis major esetét ide nem értve – a Társulat hibájából marad el, köteles a Megbízónak az addig felmerült teljes költségeit megtéríteni, mely összeg nem haladhatja meg a

fizetendő tiszteletdíj mértékét. Amennyiben az előadás – kivéve a vis major esetét – a Megbízó hibájából marad el, köteles a Társulatnak az addig felmerült költségeit megtéríteni, mely azonban nem haladhatja meg a fizetendő tiszteletdíj mértékét.

13. NON COMPLIANCE

- 13.1** *Should either party to this Agreement omit or refuse to comply with, in whole or in part, any covenant herein agreed to for reasons other than force majeure, after having sent a prior notice of at least three (3) days (or less in the event of an emergency) specifying the defect which has not been remedied within the allotted time, the injured party may terminate the Agreement upon written notice to the other party, without losing any rights to damages.*
- 13.2** *Should the Performance be cancelled due to the Company's fault - except for the case of force majeure - the Company is obliged to cover the costs of the Presenter related to the performance, not exceeding the fee of the performances. Should the Performance be cancelled due to the Presenter's fault - except for the case of force majeure - the Presenter is obliged to cover the costs of the Company related to the performance in Budapest. The fee is payable to the Presenter regardless.*

14. KIZÁRÓLAGOSSÁG

- 14.1** **Megbízó és Társulat** megállapodnak abban, hogy a **Társulat** a jelen szerződésben meghatározott első előadást megelőző 6 hónapig és az utolsó előadást követő 3 hónapig nem tarthat az **Előadásból** előadást Magyarországon.

14. EXCLUSIVITY

- 14.1** *Presenter and Company agree that Company shall not perform the Performance that lies under the scope of present agreement 6 months prior to the first performance and 3 months after that date in Hungary.*

15. IRÁNYADÓ JOG

- 15.1** A felek megállapodnak abban, hogy a szerződés érvényességére, végrehajtására és értelmezésére vonatkozó esetleges vitáikat elsődlegesen egyeztetés útján rendezik, s csak annak eredménytelensége esetén fordulnak bírósághoz.
- 15.2** A szerződésből eredő jogvita esetén a szerződő felek a magyar jogot alkalmazzák, és magyar bíróság illetékességét kötik ki.

15. GOVERNING LAW

- 15.1** *The parties agree to aim for a compromise in the event of a dispute arising from the validity, the performance or the interpretation of this Agreement at first step. Only after an unsuccessful compromising process will the parties apply for legal procedure.*
- 15.2** *In case of jurisdiction the parties agree to comply with the decisions handed down by Hungarian court. The governing law is the Hungarian law.*

16. MÓDOSÍTÁSOK

- 16.1** Jelen szerződésben benne foglaltatik minden, amiben a felek megállapodtak, nem változtatható meg vagy módosítható bármely módon mindkét fél írásos hozzájárulása nélkül.
- 16.2.** A szerződéshez csatolt mellékletek a dokumentum szerves részét képezik.
- 16.3.** A felek megállapodnak, hogy a legjobb együttműködésre törekcszenek jelen szerződés teljesítése érdekében.
- 16.4.** Megbízó garantálja, hogy jelen szerződésben a magyar fordítás pontosan követi az angol szöveget.
- 16.5.** Jelen szerződésben foglaltak nem hoznak létre jogviszonyt a felek között. Jelen szerződés a felek közötti valamennyi megállapodást tartalmazza és azok megváltoztatása csak írásban, mindkét fél beleegyezésével történhet.

16. AMENDEMENTS

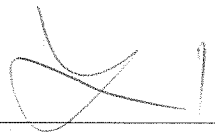
- 16.1 This Agreement contains all that has been agreed to by the parties and it may not be altered or amended in any way without both parties' written consent on the subjects herein mentioned.
- 16.2 The annexes hereto attached constitute an integral part of this Agreement.
- 16.3 The parties agree to collaborate in good faith to ensure full performance of this Agreement.
- 16.4 The Presenter guarantees that the Hungarian translation is an exact translation of the English texts in the present agreement.
- 16.5 Nothing contained here in shall be deemed constitute a partnership between the parties. This document incorporates all agreements between the parties and there shall be no variation or modification of it except in writing consented and signed by both the parties.

A felek a szerződést elfogadták és aláírásukkal hitelesítették 2018. május 31-én két példányban, összesen 16 oldalon.

The parties have adopted and signed this Agreement of 16 pages on 31 May 2018 in two copies.



**Peeping Tom npo, represented
by Frans Brodo Productions**
Gje Baguet
Legal representative



TRAFÓ – Kortárs Művészetek Háza Nonprofit Kft.
Barda Beáta
Ügyvezető igazgató
/ Executive Director

KUSKÓ Szilvia
Gazdasági igazgató/
Financial Director

1. sz. Melléklet / ANNEX I.

A szereplők és közreműködők listája / *The credit list of the performance*

Produkción/ *Production*: Peeping Tom
Rendező/ *Direction*: Gabriela Carrizo
Rendezőasszisztens és dramaturg/ *Directorial assistance and dramaturgy*: Franck Chartier
Alkotók és előadók/ *Creation and performance*: Eurudike De Beul, Maria Carolina Vieira, Marie Gyselbrecht, Brandon Lagaert, Hun-Mok Jung, Yi-Chun Liu, Simon Versnel, Charlotte Clamens
Művészeti asszisztens/ *Artistic assistance*: Diane Fourdrignier
Hangkompozíció és rendezés/ *Sound composition and arrangements*: Raphaëlle Latini, Renaud Crols, Glenn Vervliet, Peeping Tom
Hangkeverés/ *Sound mixing*: Yannick Willox, Peeping Tom
Fényterv/ *Light design*: Giacomo Gorini, Amber Vandenhoeck
Jelmeztv/ *Costume design*: Diane Fourdrignier, Kristof Van Hoorde (intern), Peeping Tom
Díszletterv/ *Set design*: Amber Vandenhoeck, Peeping Tom
Díszletépítés/ *Set construction*: KVS-atelier, Peeping Tom
Technikai vezetés/ *Technical direction*: Filip Timmerman
Fénytechnikus/ *Light engineer*: Amber Vandenhoeck
Hangtechnikus/ *Sound engineer*: Hjorvar Rognvaldsson
Videó próbák/ *Video rehearsals*: Sulok Swablamban (gyakornok), Gaspard Rozenwajn
Hangatmoszféra/ *Foley coach*: Elias Vervecken

Produkciós vezető/ *Production manager*: An van der Donckt
Turné menedzser/ *Tour manager*: Lulu Tikovsky
Társulati szervező/ *Company Manager*: Veerle Mans
Kommunikáció és sajtó/ *Communication and press*: Sébastien Parizel

Koprodukciós partnerek/ *Co-production*: Theater im Pfalzbau (Ludwigshafen), Taipei Performing Arts Center (Taipei), KVS - Royal Flemish Theatre (Brussels), Grec Festival de Barcelona / Mercat de les Flors (Barcelona), HELLERAU - European Center for the Arts Dresden, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Maison de la Culture de Bourges / Scène Nationale, La Rose des Vents (Villeneuve d'Ascq), Festival Aperto/Fondazione I Teatri (Reggio Emilia), La Bâtie Festival de Genève.
Támogatják a flamand hatóságok./ *With the support of the Flemish authorities*

Terjesztés/ *Distribution*: Frans Brood Productions
A Moeder-t a Theater im Pfalzbau (Ludwigshafen) és a Taipei Performing Arts Center (Taipei) támogatja, akik kulcspartnerei a *Vader, Moeder, Kind* trilógiának./ *Moeder is supported by Theater im Pfalzbau (Ludwigshafen) and Taipei Performing Arts Center (Taipei), key partners in the Vader, Moeder, Kind trilogy.*

Külön köszönet/ *Peeping Tom wishes to thank*: Alexandre Obolensky, Jean-Philippe Altenloh, Romy Beni, Heidi Ehrhart, Ina Peeters, Elias Vervecken, François Heuse, Theater Froe Froe.

Peeping Tom npo, represented
by Frans Brodo Productions

Gie Baguet

Legal representative

TRAFÓ – Kortárs Művészetek Háza Nonprofit Kft.

Barda Beáta
Ügyvezető igazgató
/ *Executive Director*

KUSKÓ Szilvia
Gazdasági igazgató/
Financial Director

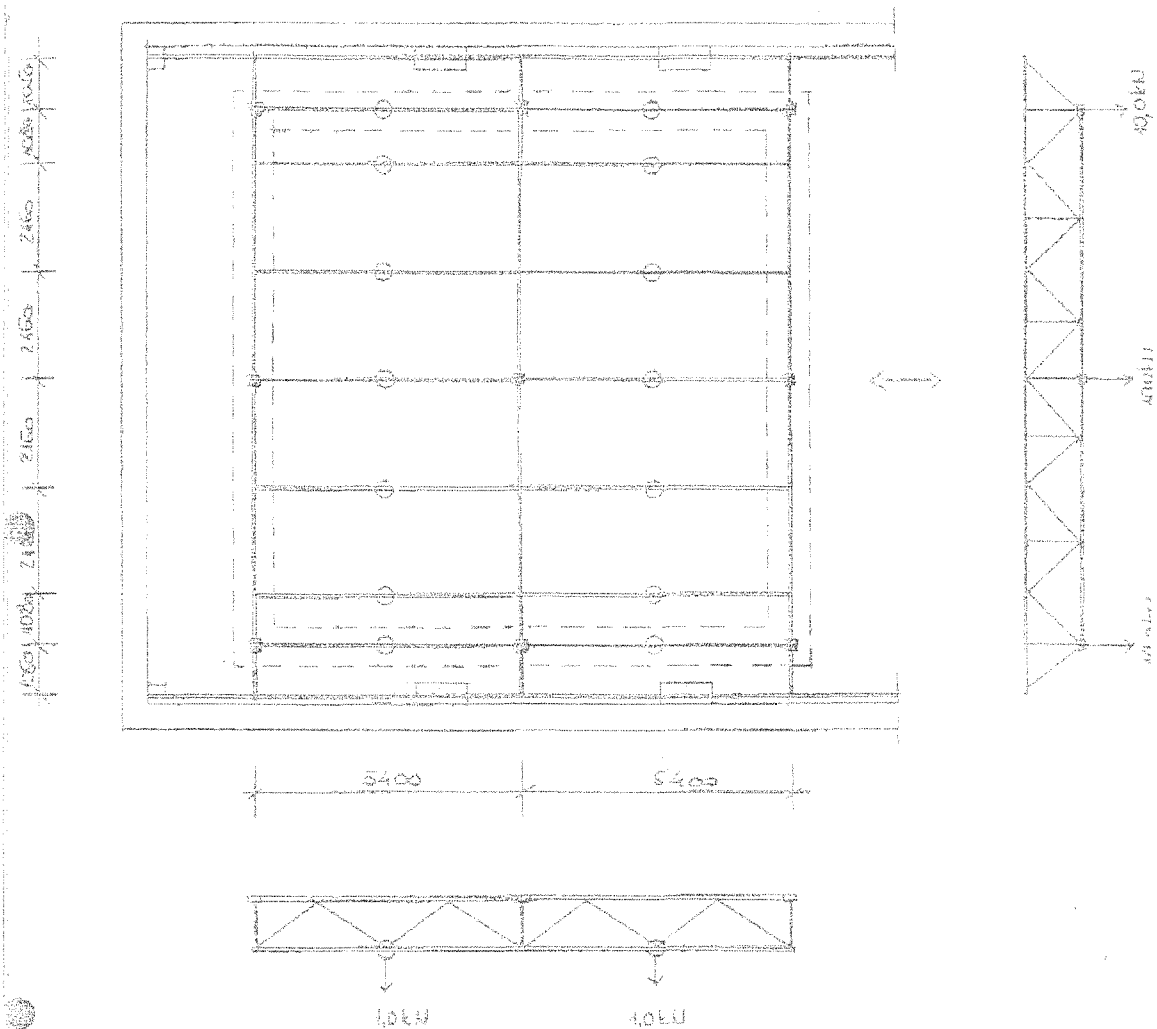
2. sz. Melléklet / *ANNEX 2*

ÁBRÁZATI ZÁRÓTÍPUS:

BÉLSŐ

ALAPRAJZ

TERV



JELEZMÉNYRENDELÉSI

○ 10kN (1000kg)

■ 10,0kN (1000kg)

A TARTÓK CSAK A JELEZT FOLYOSÓV TERHELHEŐK FÜGGŐLEGES STATIKUS TÍPUSZÁRÁ

BUDAPEST 2001. X. 15.

BÁCSÓV TARTÓK TERHELHEŐK

2002. JÚLIUS 01. ÉPÍTŐMŰVÉZ

3. sz. Melléklet / ANNEX 3

Az előadás műszaki igényei / *Technical rider*